

HYPO ALPE-ADRIA-BANK International AG (u daljnjem tekstu HAAB AG), Klagenfurt, Alpen-Adria Platz 1, Republika Austrija, zastupana po mag. Patrick Luger i dr. Alexander Slana

GLUMINA BANKA d.d. – u stečaju (u daljnjem tekstu: GB d.d. u stečaju), Zagreb, Kennedyev trg 6b, OIB 82806041381, MBS 080005430, zastupana po stečajnom upravitelju Pero Hrkać

zaključili su dana 22.04.2010.g. slijedeći

**SPORAZUM
O REGULACIJI MEĐUSOBNIH ODNOSA**

Članak 1.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju:

- da GB d.d. u stečaju ima potraživanje prema HAAB AG u vezi kojeg se vodi sudski postupak pred Trgovačkim sudom u Zagrebu između GB d.d. kao tužitelja i HAAB AG kao tuženika pod poslovnim brojem P-1712/2004. godine (dalje u tekstu; Potraživanje I);
- da HAAB AG ima potraživanje prema Petru Milasu, OI 14782199, MUP Zagreb, IV. Vrbik br. 3, 10000 Zagreb, kao korisniku kredita, a koje potraživanje je osigurano na teret jamca društva Marea Makarska d.o.o. (nekada Marea d.o.o.), Zagreb, Boškovićeve 20, OIB 17236342732, MBS 060143110. zasnivanjem založnog prava na nekretnini jamca i to na k.č.br.1703/11, z.k.ul.br. 3216, k.o. Makarska-Makar u naravi šuma površine 6507m², upisano na teretnom listu C redni broj 1.1., a temeljem Sporazuma stranaka o osiguranju novčane tražbine uknjižbom založnog prava na nekretninama, solemniziranog pod br. OU 1/02 od 04. siječnja 2002.godine (dalje u tekstu; Potraživanje II);

HYPO ALPE-ADRIA-BANK International AG (nachstehend: HAAB AG), Klagenfurt, Alpen-Adria Platz 1, Republik Österreich, vertreten durch Mag. Patrick Luger und Dr. Alexander Slana

GLUMINA BANKA d.d. – im Konkurs (nachstehend: GB d.d. im Konkurs), Zagreb, Kennedyev trg 6b, OIB 82806041381, MBS 080005430, vertreten durch den Konkursverwalter Pero Hrkać

unterfertigen am 22. 04.2010 die folgende

**VEREINBARUNG ZUR REGELUNG VON
GEGENSEITIGEN VERHÄLTNISSEN**

Artikel 1.

Die Partelen stellen einvernehmlich fest:

- dass GB d.d. im Konkurs eine Forderung gegenüber HAAB AG hat, weswegen ein Gerichtsverfahren vor dem Handelsgericht in Zagreb (GZ P-1712/2004) zwischen der Klägerin GB d.d. und der Angeklagten HAAB AG eingeleitet worden ist (nachstehend: Forderung I);
- dass HAAB AG eine Forderung gegenüber dem Kreditnehmer Petar Milas (Personalausweis 14782199, MUP Zagreb, IV. Vrbik No. 3, 10000 Zagreb) hat, die zu Lasten des Bürgen Marea Makarska d.o.o., Zagreb, Boškovićeve 20, OIB 17236342732, MBS 060143110 (früher Marea d.o.o.) mit der Pfandrechtsbestellung auf der Liegenschaft des Bürgen, nämlich der ParzNr. 1703/11, EZ 3216, KG Makarska-Makar, Benutzungsart Wald, Fläche 6507m², eingetragen im Lastenblatt C, Ordnungszahl 1.1.) abgesichert worden ist, wobei dieses Pfandrecht aufgrund der am 04. Jänner 2002 unter der Nummer OU 1/02 beurkundeten Vereinbarung der Parteien über die

- da je HAAB AG radi naplate Potraživanja II pokrenula pred Općinskim sudom u Makarskoj postupak ovrhe na založenoj nekretnini jamca društva Marea Makarska d.o.o. specificiranoj u prethodnoj točki ovog članka, koji ovršni postupak se vodi pod brojem Ovr-195/08.;
- da HAAB AG nije ničim opteretila Potraživanje II niti je njime na bilo koji drugi način raspolagala, a što HAAB AG potpisom ovog Sporazuma izrazito jamči.

Članak 2.

Ugovorne strane suglasne su da međusobne odnose vezane uz Potraživanje I reguliraju u cijelosti i konačno mirnim putem, tako da će se Potraživanje I podmiriti na način da :

- (i) HAAB AG prenese Potraživanje II zajedno sa svim sporednim pravima na GB d.d. u stečaju; te da
- (ii) HAAB AG uz navedeni prijenos Potraživanja II dodatno isplati GB d.d. u stečaju iznos od 260.000,00 EUR, najkasnije do 30.04.2010.godine na račun GB d.d. u stečaju, broj 2500009-1101063548, IBAN HR54 2500 0091 1010 6354 8, BIC HAABHR22 otvoren kod HYPO ALPE-ADRIA-BANK d.d. Zagreb.
- (iii) nakon prijenosa Potraživanja II i isplate iznosa od 260.000,00 EUR, kao što je opisano u prethodnom stavku ovog članka, GB d.d. u stečaju smatra se u potpunosti namirenom, a HAAB AG ne preuzima nikakva jamstva za naplativost prenesenog Potraživanja II na GB d.d. u stečaju.

Eintragung des Pfandrechtes auf Liegenschaft in das Grundbuch wegen der Absicherung der Geldforderung, bestellt wurde (nachstehend: Forderung II);

- dass HAAB AG wegen der Befriedigung der Forderung II vor dem Gemeindegerecht in Makarska das Exekutionsverfahren GZ Ovr-195/08 auf der oben im vorigen Punkt angegebenen verpfändeten Liegenschaft des Bürgen Marea Makarska d.o.o. eingeleitet hat;
- dass HAAB AG die Forderung II mit keinerlei Lasten belastet hat und dass sie darüber auf keine andere Art und Weise verfügt hat, wofür sie mit der Unterzeichnung dieser Vereinbarung ausdrücklich bürgt.

Artikel 2.

Die Parteien sind sich darüber einig, die gegenseitigen Verhältnisse hinsichtlich der Forderung I vollständig und endgültig auf gutlichem Wege zu lösen, wobei die Forderung I auf folgende Art und Weise zu befriedigen ist:

- (i) HAAB AG hat die Forderung II samt allen Nebenrechten an GB d.d. im Konkurs abzutreten; sowie
- (ii) neben der oben stehenden Abtretung der Forderung II, hat HAAB AG zusätzlich EUR 260.000,00 spätestens bis zum 30. April 2010 auf das bei der HYPO ALPE-ADRIA-BANK d.d. Zagreb eröffnete Konto (Kontonummer 2500009-1101063548, IBAN HR54 2500 0091 1010 6354 8, BIC HAABHR22) an die GB d.d. im Konkurs zu zahlen.
- (iii) nach Abtretung der Forderung II, wie in Artikel 2 (i) beschrieben und nach Zahlung der EUR 260.000,- gemäß Artikel 2 (ii) betrachtet sich die GB d.d. im Konkurs als vollständig befriedigt und übernimmt die HAAB AG keinerlei Gewähr für die Einbringung der

Cjelokupnim, potpunim i pravovremenim ispunjenjem svih u članku 2. navedenih uvjeta, GB d.d. u stečaju se odriče svih zahtjeva prema HAAB AG vezanim za Potraživanje I (poslovni broj P-1712/2004) te je suglasna da neće u svezi s tim ostvarivati nikakve zahtjeve prema njoj.

Članak 3.

Ugovorne strane suglasne su da u roku od 3 dana od potpisa ovog Sporazuma deponiraju kod javnog bilježnika po odabiru HAAB AG sljedeće dokumente:

- a) Podnesak GB d.d. u stečaju u predmetu koji se radi isplate Potraživanja I vodi pred Trgovačkim sudom u Zagrebu između GB d.d. u stečaju kao tužitelja i HAAB AG kao tuženika pod poslovnim brojem P-1712/2004, kojim GB d.d. kao tužitelj povlači tužbu, i da se, kako što je gore navedeno u članku 2., odriče svih zahtjeva prema HAAB AG vezanih za Potraživanje I. (poslovni broj P-1712/2004) te je suglasna da neće u svezi s tim ostvarivati nikakve zahtjeve prema njoj.
- b) Podnesak HAAB AG u predmetu koji se radi isplate Potraživanja I vodi pred Trgovačkim sudom u Zagrebu između GB d.d. u stečaju kao tužitelja i HAAB AG kao tuženika pod poslovnim brojem P-1712/2004, kojim HAAB AG kao tuženik navodi da se ne protivi povlačenju tužbe i da pristaje da svaka strana snosi svoje troškove;
- c) Prijedlog HAAB AG kao ovrhovoditelja u ovršnom postupku povodom

abgetreten Forderung II an die GB d.d. im Konkurs.

Mit gesamthafter, vollständiger und termingerechter Erfüllung aller unter Artikel 2. genannten Bedingungen trägt GB d.d. im Konkurs dafür Sorge, dass die GB d.d. Im Konkurs auf eine Inanspruchnahme der HAAB AG, hinsichtlich der Forderung I (GZ P-1712/2004) verzichtet und ihr gegenüber keinerlei Ansprüche mehr geltend macht..

Artikel 3.

Die Parteien sind sich darüber einig, innerhalb einer dreitägigen Frist nach dem Tag der Unterfertigung dieser Vereinbarung, die folgenden Unterlagen bei dem von der HAAB AG auserwählten Notar aufbewahren zu lassen:

- a) die Einreichung der GB d.d. im Konkurs im Verfahren wegen der Befriedigung der Forderung I, das vor dem Handelsgericht in Zagreb zwischen der Klägerin GB d.d. und der Angeklagten HAAB AG unter der GZ O-1712/2004 eingeleitet worden ist, in der GB d.d. als Klägerin die Klage zurückzieht und wie oben unter Artikel 2 angeführt auf eine weitere Inanspruchnahme der HAAB AG hinsichtlich der Forderung I (GZ P-1712/2004) verzichtet und ihr gegenüber keinerlei Ansprüche mehr geltend macht ;
- b) die Einreichung der HAAB AG im Verfahren wegen der Befriedigung der Forderung I, das vor dem Handelsgericht in Zagreb zwischen der Klägerin GB d.d. und der Angeklagten HAAB AG unter der GZ O-1712/2004 eingeleitet worden ist, in der HAAB AG als Angeklagte der Klagerücknahme zustimmt und einverstanden ist, dass jede Partei eigene Kosten zu tragen hat;
- c) den Antrag der

naplate Potraživanja II koji se vodi pred Općinskim sudom u Makarskoj pod poslovnim brojem Ovr-195/08 kojim povlači prijedlog za ovrhu;

- d) Sporazum o prijenosu potraživanja kojim HAAB AG prenosi bez naknade na GB d.d. u stečaju Potraživanje II zajedno sa svim sporednim pravima, te ujedno dopušta da GB d.d. u stečaju stupi na mjesto vjerovnika u svim eventualnim tekućim postupcima bez ikakvog daljnjeg pitanja ili odobrenja, te u smislu odredbi čl. 319. i 320. st.2. Zakona o vlasništvu i čl. 35. st. 3. Zakona o zemljišnim knjigama dozvoljava i ovlašćuje GB d.d. u stečaju da bez njene daljnje suglasnosti i odobrenja zatraži i provede u zemljišnim knjigama upis prijenosa hipoteke sada upisane u korist HAAB AG temeljem kredita odobrenog Petru Milasu kao što je pobliže opisano u članku 1. točka 2. ovog Sporazuma, na k.č.br.1703/11, z.k.ul.br.3216, k.o. Makarska-Makar u naravi šuma površine 6507 m², na teretnom listu C redni br. 1.1. kao novi založni vjerovnik.

Ugovorne strane suglasne su da će supotpisati nalog javnom bilježniku kojim će mu prilikom deponiranja dokumenata iz prethodnog stavka ovog članka naložiti da:

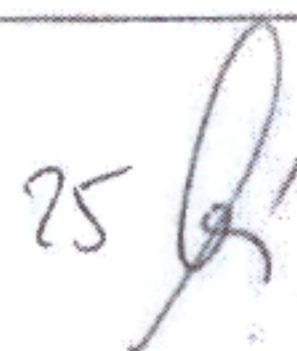
- (I) ukoliko bilo koja strana do

Exekutionsgläubigerin HAAB AG Im Exekutionsverfahren wegen der Befriedigung der Forderung II, das vor dem Gemeindegerecht in Makarska unter der GZ Ovr-195/08 eingeleitet worden ist, in dem HAAB AG den Exekutionsantrag zurückzieht;

- d) die Vereinbarung zur Abtretung der Forderung mittels der HAAB AG unentgeltlich die Forderung II samt allen Nebenrechten an die GB d.d. im Konkurs abtritt und zugleich der GB d.d. im Konkurs gestattet, den Platz des Gläubigers in allen eventuell laufenden Verfahren ohne jede weitere Anfrage oder Zustimmung zu übernehmen, und im Sinne der Bestimmungen der Art. 319 und 320. Abs. 2 des Eigentumsgesetzes und Art. 35 Abs. 3 des Grundbuchgesetzes es der GB d.d. im Konkurs von HAAB AG erlaubt wird und der GB d.d. im Konkurs von HAAB AG ermächtigt wird, als den neuen Pfandgläubiger und ohne jede weitere Zustimmung oder Bewilligung, die Einverleibung der Übertragung der sich zurzeit zugunsten von HAAB AG aufgrund der Kreditbewilligung für Petar Milas eingetragenen Hypothek auf dem Flurstück No. 1703/11, Grundbuchseinlagennummer 3216, Katastergemeinde Makarska-Makar, Benutzungsart Wald, Fläche 6507m², welche in Lastenblatt C, Ordnungszahl 1.1., im Grundbuch zu beantragen und auszuführen.

Die Parteien sind sich darüber einig, anlässlich der Übergabe der Unterlagen wegen Aufbewahrung, die im vorigen Absatz dieses Artikels erwähnt ist, einen Antrag an den Notar gegenzuzeichnen, mit dem er beauftragt wird:

25



30.04.2010. godine prezentira javnom bilježniku potvrdu o uplati novčanog iznosa u visini od 260.000,00 EUR kojom uplatom je HAAB AG izvršila prema GB d.d. u stečaju obvezu plaćanja iz članka 2. točke (ii) ovog Sporazuma, da ima predati dokumente specificirane u prethodnom stavku pod slovima b), c) i jedan primjerak dokumenta pod d) GB d.d. u stečaju, a dokumente specificirane pod slovom a) i jedan primjerak dokumenta pod d) HAAB AG, a da;

- (ii) ukoliko niti jedna od strana do 30.04.2010. godine ne prezentira citiranu potvrdu o uplati, ima obvezu predati dokumente specificirane u prethodnom stavku pod slovima b), c) i d) HAAB AG, a dokumente specificirane pod slovom a) GB d.d. u stečaju.

Ugovorne strane suglasne su da će sve troškove javnobilježničkog pologa snositi ravnopravno na jednake dijelove.

Članak 4.

Ukoliko HAAB AG ne izvrši uplatu iznosa najkasnije do 30.04.2010.g., što je bitni sastojak ovog Sporazuma, ovaj se Sporazum s tim datumom raskida po samom zakonu (ex lege) i obje su ugovorne strane oslobođene svih ugovornih obveza.

Članak 5.

U slučaju spora proizašlog iz ovog Sporazuma, ugovara se nadležnost stvarno nadležnog suda u Zagrebu.

Članak 6.

Ovaj Sporazum sastavljen je u dva (2) istovjetna i jednakovaljana primjerka njemačko-hrvatske verzije od kojih 1 (slovima: jedan) pripada GB d.d. u stečaju, a 1 (slovima: jedan) HAAB AG. U slučaju postojanja razlika između navedenih jezika, mjerodavna je verzija Sporazuma na

- (i) die im vorigen Absatz unter b), c) und eine Ausfertigung der unter d) festgelegten Unterlagen der GB d.d. im Konkurs zu übergeben, und die unter a) und eine Ausfertigung der unter d) festgelegten Unterlagen der HAAB AG zu übergeben, sollte eine der Parteien bis zum 30. April 2010 dem Notar die Bestätigung der Geldeinzahlung in Höhe von EUR 260.000,00, mittels der HAAB AG ihrer sich aus dem Art. 2 Punkt (ii) ergebenden Zahlungspflicht nachgekommen ist, vorlegen,
- (ii) die im vorigen Absatz unter b), c) und d) festgelegten Unterlagen der HAAB AG zu übergeben, und die unter a) festgelegten Unterlagen der GB in Konkurs zu übergeben, sollte keine der Parteien bis zum 30. April 2010 dem Notar die angegebene Bestätigung der Geldeinzahlung vorlegen.

Die Parteien sind sich darüber einig, die Kosten der notariellen Aufbewahrung in gleichmäßigen Teilen zu tragen.

Artikel 4.

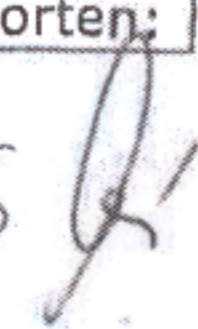
Sollte HAAB AG die oben stehende Summe nicht bis zum 30. April 2010 gezahlt haben, was ein wichtiger Vereinbarungsbestandteil ist, wird diese Vereinbarung am selben Datum kraft Gesetzes (ex lege) aufgelöst und beide Parteien werden von ihren sämtlichen Vereinbarungsverpflichtungen befreit.

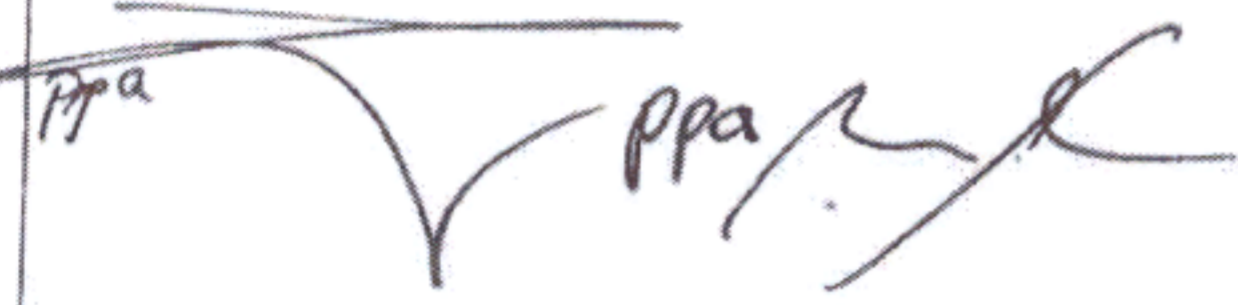

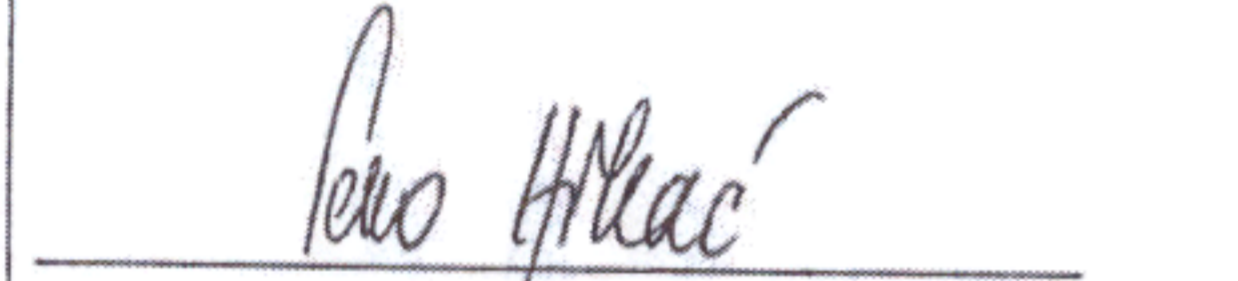
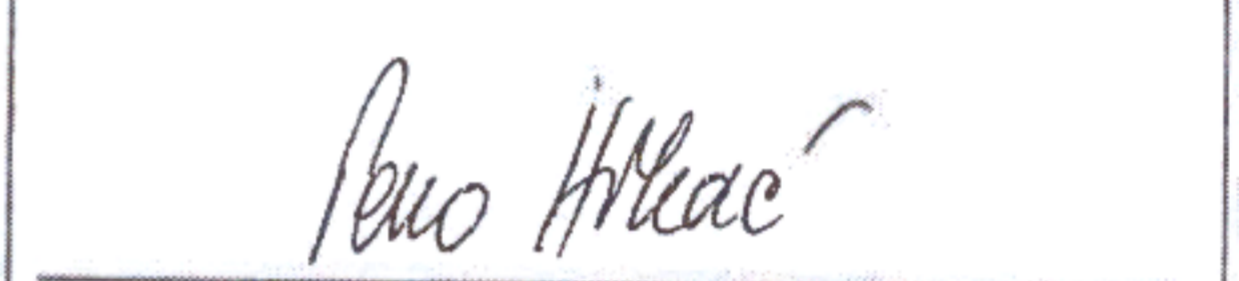
Artikel 5.

Im Falle einer sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Rechtsstreitigkeit wird die Zuständigkeit des sachlich zuständigen Gerichts in Zagreb vereinbart.

Artikel 6.

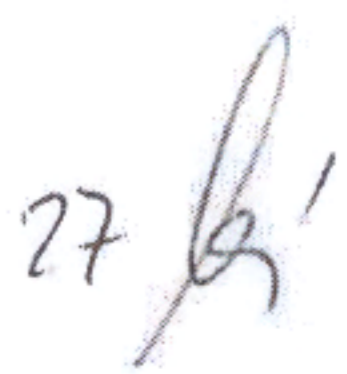
Diese Vereinbarung ist in zwei (2) Ausfertigungen der deutsch-kroatischen Ausführung genauer Übereinstimmung und gleicher Gültigkeit aufgesetzt, von denen 1 (in Worten: eine) für GB d.d. im Konkurs vorgesehen ist und 1 (In Worten:

26 

<p>hrvatskom jeziku.</p> <p>Klagenfurt am Wörthersee, am 22.04.2010</p> <p>HYPO ALPE-ADRIA-BANK International AG</p> <p><i>ppa</i> </p>	<p>eine) für HAAB AG vorgesehen ist. Sollte es Abweichungen zwischen den Versionen dieses Vertrages geben, ist die kroatische Vereinbarungsausführung maßgebend.</p> <p>Klagenfurt am Wörthersee, am 22.04.2010</p> <p>HYPO ALPE-ADRIA-BANK International AG</p> <p><i>ppa</i> </p>
<p>GLUMINA BANKA d.d. – u stečaju Stečajni upravitelj: Pero Hrkać, dipl.oec.</p> <p></p>	<p>GLUMIŃA BANKA d.d. – im Konkurs Konkursverwalter: Pero Hrkać, dipl.oec.</p> <p></p>




OFFENTL.
NOTAR

27 

035062

Diese für die **GLUMINA BANKA d.d. – im Konkurs** bestimmte ZWEITE
AUSFERTIGUNG stimmt mit der in meinen Akten zur Geschäftszahl: 4642
erliegenden Urschrift vollkommen überein.-----

Klagenfurt am Wörthersee, am 22.04.2010 (zweiundzwanzigsten April
zweitausendzehn) .-----

 
OFFENTL.
NOTAR



035063



29 *Q'*



035064

Firma

GLUMINA BANK d.d. im Konkurs

c/o Pero Hrkac

Kennedyev trg 6b

HR-10000 Zagreb

Klagenfurt am Wörthersee, am 28. April 2010

Betrifft: HYPO ALPE-ADRIA-BANK INTERNATIONAL AG

Sehr geehrte Damen und Herren!

Im Sinne der Vereinbarung übermittle ich Ihnen in der Anlage

- den beglaubigten Schiftsatz des Beklagten in deutscher Sprache im Original
- den beglaubigten Podnesak Tuzenika in kroat. Sprache im Original
- den beglaubigten Antrag des Exekutionsgläubigers in deutscher Sprache im Original
- den beglaubigten Antrag des Exekutionsgläubigers in kroat. Sprache im Original
- die für die GLUMINA BANKA d.d. – im Konkurs bestimmte 1. und 2. Ausfertigung des Vertrages über die Abtretung der Forderung
- die für die GLUMINA BANKA d.d. – im Konkurs bestimmte 1. und 2. Ausfertigung der Vereinbarung zur Regelung von gegenseitigen Verhältnissen

zur weiteren gefälligen Verwendung.

Mit freundlichen Grüßen

Beilagen w.e.

30

DER NOTAR